

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Traduction (suite)

Pierre Daviault

---

Volume 5, Number 3, 3e Trimestre 1960

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057953ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057953ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this note

Daviault, P. (1960). Traduction (suite). *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 5(3), 91–100. <https://doi.org/10.7202/1057953ar>

# PROBLÈMES ET SOLUTIONS



## TRADUCTION

(suite)

Pierre DAVIAULT, Ottawa

### GLACIATED

a) Glaciaire. b) Erodé (par la glaciation continentale).

Par conséquent, le même mot s'applique à deux aspects tout à fait différents. **Glaciaire** désigne les glaciers formés à l'époque de la glaciation continentale; **érodé**, les terrains dégradés à la suite de cette glaciation. Il faut, dans la traduction, s'inspirer du contexte.

### GLORIFIED

S'emploie, surtout dans le style familier, pour évoquer un être au-dessus du commun. Ainsi, Fred Harrison écrit : "Macaulay is a glorified journalist and reviewer, who brings the mature results of scholars to the man in the street" : Macaulay est un journaliste et un critique de grande envergure, qui met à la portée du profane le résultat du patient labeur des savants.

Le mot a, en général, un sens péjoratif et l'on peut en trouver des équivalents dans cette phrase truculente de Léon Daudet sur les grands hommes de la Révolution : "Ce n'est pas seulement la faute de Hugo, de Michelet, de Quinet, d'Henri Martin, si ces excès de gorilles bavards et illuminés ont été honorés, encensés panthéonisés . . . (Melancholia, 240).

A **glorified school-master** est un cuistre, un pédant de collège.

### GOLD COAST

Côte de l'Or, Ancienne colonie anglaise.

Ne pas confondre avec Côte d'Or, nom d'une chaîne de collines et d'un département en France (Lar.).

### GOLDEN RULE

Les Anglais désignent de la sorte la parole évangélique : "Ne faites pas aux autres ce que vous ne voudriez pas que l'on vous fit".

Traduire par : le grand précepte de charité chrétienne.

## GOOD or BAD ACCOUNTS

1. Créances recouvrables ou non.
2. Bonnes ou mauvaises créances.

## GOODWILL

1. Bienveillance.
2. Bons rapports entre deux personnes ou deux groupes.
3. Sens plus habituel, achalandage, c'est-à-dire disposition que manifeste un groupe de clients à fréquenter un établissement commercial plutôt que les autres.
4. De là, on passe à l'idée de clientèle et de fond de commerce. (Kettridge, Dict. fin.). Quand un marchand abandonne les affaires, il vend, en plus des marchandises accumulées dans son magasin, his goodwill, c'est-à-dire qu'il tient compte de l'achalandage dans le calcul du prix de vente.
5. "La recette du dimanche à elle seule justifiait le prix de pas-de-porte que Mme Michel avait dû déboursier pour l'achat de ce commerce" (Jean Malaquais, les Javanais, 25). "Le problème colonial allemand se posera un jour ou l'autre (. . .) La solution devra être cherchée par les diplomates qui devront apporter toute leur sagacité, et de part et d'autre tout l'esprit de bon vouloir désintéressé . . ." (Presse associée française, 16. IV. 32).

## GOODY (or : Goody-goody)

1. Bonasse (Débats, 4. IV. 25); puritain; les "purs" (Débats, (Ibid), D'une sagesse exagérée, d'une bonté affectée, d'une moralité agaçante" (Petit).
2. Commère, bonne femme, la mère (une telle).
3. Bonbon.
4. Adv. Avec afféterie ou raideur; prétentieusement; inopportunément, indiscrettement; dévotieusement, suavement (pej.)
5. Goody-goody talk, Prêchi-prêcha. Goody-goody part (in a play), Rôle fade, insignifiant.

## GOPHER

1. Gaufre.
2. Citelle.

La Citelle du Canada; vulg. Ecureuil de terre ou Spermophile (appelé encore en anglais Flicker-tail, Yellow ground squirrel).

Pocket gopher, le Gaufre gris; vulg. Rat des sables. C'est le gopher si répandu dans l'Ouest canadien. Le mot gopher vient du français Gaufre (cf. Webster), mot tiré du basque, paraît-il (cf. Melançon, Animaux).

Cet animal, dont le nom scientifique est Thomomys talpoides, appartient à la famille des géomyidés. Cette famille a de nombreux autres représentants au Canada, entre autres les Géomys, Geomys tuza et Geomys bursarius (cf. Lar.). Certaines gens confondent le Gaufre et le Géomys.

M. Harry Bernard écrit, dans *JUANA, MON AIMÉE* (p. 39) : « Les gophers, ces satanés gophers pour lesquels il n'existe pas de nom français et qui sont le fléau sans cesse renaissant des cultures » Il explique dans une note au bas de la page : « Mgr Taché donne au gopher le nom de marmotte d'Amérique. Le romancier français Constantin-Weyer l'appelle marmotte gopher et marmotte tigrée. Je ne suis pas en mesure de clore le débat, mais aucun de ces termes ne me paraît traduire justement le mot anglais, le seul, d'ailleurs, qui soit d'usage courant dans l'Ouest canadien ».

Il faut tout de même employer GAUFRE.

## GORED

1. Blessé, percé d'une corne, corné.
2. Fig. It all depends whose ox is gored, Tout dépend des intérêts qui sont lésés (Débats, 16. III. 25).

## GORGE

1. Le verbe transitif to gorge signifie Gorger (au propre et au figuré), engloutir, bouffer, avaler gloutonnement.

2. Employé intransitivement, il a le sens de s'empiffrer, se piffrer, se gorger, bâfrer.

3. Le substantif **Gorge** signifie : mangerie, bâfrerie, empiffrerie, gueuleton, repas gargantuesque.

"The fish meant a first-rate gorge for the whole population . . . They would gorge like pigs" (Eric Muspratt, *My South Sea Island*).

#### GRADE SEPARATION

1. **Suppression des passages à niveau.** On peut dire aussi :

2. **Étage** ou superposition des passages: croisement des voies superposées; passage en-dessus et passages en-dessous; croisement étagé de la voie ferrée et de la voie publique (Gérin); changement de pente (Débats, 28. V. 26).

#### GRAFT

Il existe beaucoup de mots pour exprimer cet acte peu louable : **Grappillage**, **bénéfice** (ou gain) **illicite**, **pot-de-vin**, **brigandage**, **filouterie**, **trafic d'influence**, **rapine**, **pécuniaire**, **carotte**, **concussion**, **malversation**, **détournement**, **grivèlerie**, **gabegie**, **corruption**, **gratte**, **rabiot**, **tapage**.

#### GRAFTER

**Pot-de-vinier**, **chéquard**, **carottier**, **griveleur**, **concussionnaire**, **politicien véreux**, **tapeur**.

#### GRAVAMEN

1. **Grief.**

2. **Plainte** ou accusation en bonne et due forme (NED).

3. **Récrimination**, **plainte.**

4. **L'essence**, la partie essentielle, le fond, le fondement d'une accusation.

"I wish to take this opportunity of publicly withdrawing in your great journal the gravamen of my written words" (Galsworthy, *Maid in Waiting*, p. 107).

#### GREAT BEAR LAKE

**Grand lac des Ours** (cf. PP., Morice et Petitot).

**Grand lac aux Ours.**

M. Lawrence Purpee affirme que ce lac a été nommé ainsi à cause du grand nombre d'ours qu'on y rencontrait.

#### GREAT SLAVE LAKE

**Grand lac des Esclaves** (PP. Morice et Petitot).

#### GREATER MONTREAL

Eviter de rendre cette expression par le plus grand Montréal.

On trouvera d'excellents équivalents dans la citation suivante : "Si l'on envisage l'ensemble du territoire du département de la Seine qui doit être englobé dans l'agglomération parisienne, les 4,628,637 habitants qui sont répartis sur ses 479 kilomètres carrés nous donnent une densité moyenne de 9,633. L'agglomération londonienne, avec ses 1,798 kilomètres carrés, n'a qu'une densité de 4,158; et celle du Grand Berlin, qui atteint 873 kilomètres carrés, est à peine supérieure" (Louis Daussett, *Comœdia*, 30 I. 28). Autre citation, à l'appui : "L'agglomération centrale, c'est-à-dire Paris et sa banlieue immédiatement, groupe 4 millions et demi d'individus. Le centre de cette agglomération semble bien devoir demeurer à peu près stable, mais la banlieue, par contre, ne cesse de grandir" (*L'Amérique Latine*, 13. VX. 31).

#### GROUND SHEET

**Bâche de campement** (Harrap); **tapis de tente** (Cat. de Saint-Etienne); **tapis de sol** (Gringoire, 22. II. 40)

## GROUNDSMEN (av.)

Personnel (Services) à terre (de terre, terrestre).

## GROUP

**Group Government (or : representation).** La représentation des divers intérêts économiques.

On dit de même : **Class representation.** (Voir cette expression.)

**Group system of government,** Système, régime des groupes; multiplicité des groupes. Le régime parlementaire ainsi désigné s'oppose à celui des grands partis politiques.

## GROWTH-RINGS (of a tree)

On dit aussi **Annual rings.**

**Couches, couches annuelles.**

"On peut lire l'âge d'un arbre sectionné par le nombre des couches annuelles" (Lar.). **Couches ligneuses. Couches d'accroissement. Couches concentriques annuelles. Croissance circulaire. Cernes. Nervures concentriques.**

## GRUB STAKE

1. Argot des mineurs. **Provisions, vivres de mineur; outillage de mineur (ou : de prospecteur).** Cette expression vient de l'acception argotique de Grub : bous-faille, mangeaille.

2. **To grub stake,** Commanditer (un prospecteur, un mineur).

3. **Grub staking prospector,** Prospecteur en commandite (Gérin).

## GUESS

**To fly by guess,** Voler au jugé.

## GUEST, Paying

Euphémisme qui désigne un **Pensionnaire.**

Par plaisanterie, on peut traduire littéralement. Ainsi Maurois dans le récit d'un voyage en Angleterre : "Notre colonel ( . . . ) se trouvant ruiné décida de prendre des "hôtes payants". L'expression est entre guillemets dans le texte. "Mme la marquise de Fressange n'a pas cru déroger en recevant des hôtes payants" (Cl. Vautel, Gringoire, 5. VIII. 38).

## GUSTO

1. **Goût, penchant, affection, tendresse (NED).**

2. **Plaisir, jouissance, vive satisfaction, sensation agréable, délectation.**

3. **Style artistique.**

4. **Appréciation, perception esthétique (NED).**

5. **Saveur, goût, bouquet, parfum, fumet.**

6. **Entrain, allégresse, ardeur, verve, élan, truculence, enthousiasme.**

"She sat down with gusto, with excited anticipation" (Arnold Bennett, *The Strange Vanguard*, 42).

## HABERDASHER

1. **Chemisier.**

2. **Marchand d'articles de toilette pour hommes.**

3. **Mercier (en Angleterre). Voir Haberdashery.**

4. **Marchand ou colporteur de rubans, garnitures, etc. — Etymologiquement le mot se rattacherait à havresac (Gérin). Webster le fait remonter plutôt au vieux français hapertas.**

## HABERDASHERY

Se dit aussi, en Amérique. **Men's (ou : Gentlemen's) furnishings.** Doit se rendre alors par : **Lingerie (pour hommes), chemiserie, ou mieux bonneterie pour hommes** (Lar. comm.; cat. des Grands magasins du Louvre et des Galeries Lafayette).

En Angleterre, haberdashery désigne le commerce des « ribbons, trimmings, thread, needles and other small wares » (Funk), ce que les Américains appellent Notions. « Haberdashery denotes in England various small articles pertaining to dress, such as thread, tape, ribbons, and so on. In America these things are called notions » (Horwill). Pour les Anglais, la bonneterie pour les hommes se vend chez un Men's outfitter (Horwill).

Au Canada, confondant les deux sens (anglais et américain) d'Haberdashery, on traduit Men's furnishings (ou haberdashery au sens américain) par Mercerie. C'est une erreur. Mercerie rend Haberdashery, mais au sens anglais, c'est-à-dire Notions.

Mercerie désignait autrefois des commerces très divers. Mais « le champ d'action de la mercerie est beaucoup plus limité aujourd'hui; il comprend tous les menus articles qui sont utiles aux travaux du tailleur, des couturières, lingères, brodeuses (laine, coton, fil, soie, rubans, boutons, aiguilles, épingles, dés, etc.) » (Lar. comm.).

Par conséquent, si mercerie (ou : passementerie) traduit haberdashery, c'est avec cette dernière acception, et non pas avec le sens de bonneterie.

## HABIT, to

Voir **Inhabited.**

## HANDICAP

1. Au sens sportif (qui est, maintenant, le sens propre), **Remise, handicap, handicapage, allégerance, surcharge, rendement** (de temps, de distance).

« Remise. Jeu. Avantage que le joueur le plus fort accorde au plus faible, pour égaliser la partie ( . . . ) Handicap. Se dit d'une épreuve, course ou concours, dans laquelle les concurrents reçoivent une avance de distance ou de poids — donnant une chance égale ( . . . ) Handicape. Action de déterminer le rendement, ou poids, temps, ou distance, que doit avoir chaque concurrent dans un handicap. Dans le yachting, le handicapage se nomme allégerance ( . . . ) Surcharge. Turf. Surplus de poids imposé à certains chevaux qui ont déjà gagné des prix pour mieux répartir les chances entre concurrents inégaux » (Lar.).

2. Au figuré. **Obstacle, difficulté, empêchement, gêne, ennui, embarras, désavantage.**

3. **To handicap, Susciter des difficultés, gêner, ennuyer, embarrasser, nuire, mettre des bâtons dans les roues.**

**To be handicaped, Subir un empêchement, être gêné, empêché** (par les circonstances), souffrir d'un désavantage.

## HARBOUR

Se traduit par **havre, ou par port.** Mais on ne peut prendre ces deux termes l'un pour l'autre. Chacun a son acception bien délimitée dans la langue actuelle.

Havre désigne plus particulièrement, dans la langue moderne, un port naturel, ou un petit port de mer qui reste à sec, à marée basse. De son côté, port sert à indiquer un abri aménagé par l'homme et muni de tout l'outillage nécessaire au chargement ou au déchargement des navires. Ne pas dire, par conséquent : Le Havre de Montréal, car ce havre a subi bien des transformations et est devenu l'un des ports les plus modernes du monde. On commet couramment une autre faute en traduisant BOARD OF HARBOUR COMMISSIONERS par commission du havre. Il faut dire commission du port.

## HARNESS

1. **Harnais** (au propre et au figuré), **harnachement, accoutrement. Soldier's harness, Accoutrement militaire, harnais de guerre.**

2. **Equipement, aménagement, outillage, accessoires, "affaires", "machin".**

3. (Anciennement) **Armure, harnois. Employé maintenant au figuré.**

**In harness, Attelé à la tâche quotidienne. To get back into harness, Reprendre le harnais, le collier, remonter sur sa bête. To grow grey under the harness, Blanchir sous le harnois. To die in harness, Mourir à la tâche, à la peine, sous le harnais.**

## HARNESS, to

1. Fournir, pourvoir de, garnir de, munir de; équiper, armer; monter, meubler (une maison), outiller, installer; accoutrer, habiller, vêtir, couvrir (NED).
2. Armer, fortifier (une place), (NED).
3. Harnacher, atteler (un cheval).
4. Harnacher, aménager, capter; mettre en œuvre, en valeur (L'énergie motrice, une source d'énergie).

Certains critiquent l'emploi de harnacher ou aménager avec cette acception.

## HATCHERY

(Fish), Pisciculture, éclosion, alevinier, établissement de pisciculture.

## HAUL

1. Traction, transport, remorquage, traînage, voiturage, arrachement, amenée, effort.
2. Distance, route (parcourue dans un transport), parcours, trajet.  
Long haul, Transport à grande distance, sur de longs parcours.
3. Chargement, charge, cargaison, envoi.  
A haul of fruit, Un chargement de fruits.
4. Naut.. Virage, halage.
5. Coup de filet, butin (au propre et au figuré); gain, profit, acquisition.  
A good haul, Un bon coup de filet.  
To make a good haul, Faire sa main, rafler.
6. Dans l'argot du cirque américain, ce mot désigne le trajet parcouru du chemin de fer au terrain où s'installe le cirque. "The journey from the trains to the lot is the haul" (Edwin Norwood, *The Circus Menagerie*).

## HAW

1. Cenelle (bot.)
2. Enclos, clôture, haie.
3. Hue

Un député parlait un jour, à la Chambre, du *Haw corner of the House*. Il voulait dire la Gauche, ou plutôt l'extrême gauche, faisant allusion au commandement des charretiers pour faire tourner les chevaux à gauche (en français : hue.)

Haw, toujours dans le langage des charretiers, s'oppose à gee (français : dia). Donc, au figuré, *To haw and gee* signifie : Aller à hue et à dia, hésiter, tourner en rond. L'un tire à hue et l'autre à dia, *They are not pulling together* (Harrap).

4. Insignifiance, camelote (NED)

## HAY (or : HEY)

Ronde (danse villageoise), contre-danse.

« A country dance with much interweaving of couples. — v. i. To dance the hay » (Webster). « A round dance, or dance in a ring, as of country people. To dance the hay, to dance in a ring, also to go to and fro in a lively or elated manner » (Funk). To dance the hay, Danser en rond (Clifton).

Le romancier Aldous Huxley a intitulé un de ses livres *ANTIC HAY*, titre qu'Edmond Jaloux a traduit, dans les « Nouvelles littéraires », par la Ronde antique, traduction excellente. Huxley avait choisi ces vers de Marlowe pour épigraphe :

My men like satyrs grazing on the lawns  
Shall with their goat-feet dance the antic hay.

D'autre part, on me rappelle le *SHEPHERD'S HAY* de Grainger.

Dans certains coins de la campagne québécoise, on dit : Danser le foin. C'est probablement un anglicisme, traduction servile de *To Dance the hay*.

## HEAD OFFICE

Siège social, siège (d'une société commerciale, etc.).

## HEADQUARTERS

1. Quartier général (de l'armée). Noter le singulier. Poste de commandement.
2. Etat-major (de l'armée).
3. Military district headquarters, la Place.
4. Dépôt du régiment.
5. Par extension, synonyme de Head-office : **Siège, siège social** (d'une société commerciale, etc.) "Actual headquarters or seat, Siège social effectif" (conv. de 1931, Belgique-Luxembourg, I. 2). The high Commissioner, whose headquarters will be in London, Le Haut Commissaire, qui aura son siège à Londres" (SDN). H. Q. of the Victory Loan. Comité central de l'emprunt de la Victoire.
6. Pied-à-terre (Gérin).
7. Dans les administrations de l'Etat, **Department headquarters**, Administration centrale. "Pour les détails, s'adresser à l'administration centrale" (Journ. Off.).
8. MIL. GENERAL HEADQUARTERS (G. H. Q.), Grand quartier général (G. Q. G.); HEADQUARTERS COMPANY, Compagnie (groupe) de commandement, compagnie hors rang (hors cadre). HEADQUARTERS STAFF, Etat-major du Q. G.; état-major du général en chef.
10. IT IS ALWAYS BETTER TO APPLY TO HEADQUARTERS, Mieux vaut s'adresser à Dieu qu'à ses saints (Pr.).
9. SIÈGE lorsqu'il s'agit d'un organisme civil, d'une société commerciale, etc. Eviter quartier général, qui reste purement militaire.

## HEART (of a fishing trap net) —

Se dit aussi : **Pound ou Spiller. Bourse.** Parfois, verveux ou tambour. **Outer heart**, Compartiment extérieur du verveux.

## HEATER

1. Appareil qui donne un supplément de chauffage. **Radiateur, réchauffeur, réchaud, chaufferette** (René Dupuis, *De l'anglais au français en électrotechnique*). **Portable electric heater**, Radiateur projecteur portatif (Cat. de Saint-Etienne). C'est l'appareil du type courant en usage dans nos maisons. Radiateur électrique. Dans le langage courant, **chaufferette**, paraît préférable aux autres termes.
2. Appareil de chauffage, radiateur.  
Mach. Réchaud, fer chaud.
3. **Car heater**, Chaufferette pour auto. **Dish-heater**, Réchaud, chauffe-plats. **Water-heater**, Chauffe-eau (au gaz ou à l'électricité). **Air h.**, Réchauffeur d'air. **Carburator h.**, Réchauffeur de carburateur. **Engine h.**, Réchauffeur du moteur. **Gasoline h.**, Chaufferette à essence. **Hot-water h.**, Chaufferette à eau chaude.

## HEATING

1. Chauffage. **Central heating**, Chauffage central. **Central heating plant**, Usine centrale de chauffage; chaufferie.  
**Heating-pad**, Coussin électrique, thermoplasme, chauffe-lit (Dupuis); cata-plasme (Cat. de Saint-Etienne). "Heating pad equipped with three heat indicating switch and thermostat for safety and temperature regulation" (Cat. de la Northern Electric). "Cataplasme à trois chauffages : doux, moyen, fort; régulateur coupant automatiquement le courant en cas de surcharge ou de survol" (Cat. de S.-Etienne).
- Heating surface**, Surface de chauffe.
2. **Echauffement. Heating of bearings**, Echauffement des coussinets.



3. **Dynamic h.**, Chauffage adiabatique. **H. effect**, Effet calorifique. **H. element**, Résistance (Elec.). **H. surface**, Surface de chauffe.

### HEDGE, HEDGING, TO HEDGE

A la bourse, cette méthode revêt de nombreuses modalités. Voici, en tout cas, les façons les plus courantes de rendre ces termes :

1. **Contre-partie** (Méliot). "Exercer, faire la contre-partie".  
"Compenser d'avance, s'assurer contre une perte possible en faisant de la contre-partie." (Petit).
2. **Opérations de couverture** (Beaubien).
3. **Stellage** (Gérin).
4. Se mettre à couvert (d'un achat) par une vente à terme; s'assurer contre perte de change; **vente, réalisation** (Herendi).
5. **Options de couverture** (Vente ou achat). **Vente, achat d'options**.
6. **Jumelage**.
7. **Compensation**.

### HEIGHT OF LAND

Faîte, point culminant, ligne de partage (des bassins); partage des eaux; arête.

### HEIR APPARENT

Héritier présomptif.

La langue anglaise fait une distinction entre le **HEIR APPARENT** et le **HEIR PRESUMPTIVE** (héritier présomptif, aussi). Ce dernier, en effet, s'il est le plus rapproché dans la ligne de succession, n'occupe pas le degré le plus élevé dans l'ordre déterminé par les règles qui régissent la succession. Il peut perdre ses droits par la naissance d'un parent plus rapproché.

Nous n'avons pas d'expressions consacrées pour marquer cette nuance. S'il importe de l'indiquer, on pourra rendre **Heir apparent** par héritier direct, héritier en ligne (directe) de succession et **Heir presumptive**, par héritier présomptif.

### HELLION

Espiègle, petit diable, diable incarné, démon, mauvais sujet.

"A denizen of hell; one given to deviltry, Colloq" (Webster). Le terme s'emploie donc : 1. Dans un sens de reproche affectueux; 2. dans un sens péjoratif.

"Is he a nice little boy ? — No, he is a perfect hellion" (Margaret Mitchell, *Gone with the Wind*, 765).

### HEMLOCK

1. **Ciguë**.
2. **Pruche**.

« Le mot **Pruche** est un canadienisme et dérive probablement de **Prusse** et **Pérusse**, noms employés en Europe pour désigner les **Piceas**. Les Acadiens désignent l'arbre sous le nom de **Haricot**, qui a peut-être quelque rapport avec l'ancien verbe **harigoter** : couper en morceaux; ils le nomment aussi **violon**, sans doute à cause d'un certain usage dans la fabrication des instruments à corde » (frère Marie-Victorin, la *Flore Laurentienne*).

En France, on ignore le mot **pruche**. Larousse appelle **pin noir d'Amérique** l'arbre que nous désignons ainsi.

En Angleterre, **Hemlock**, ne désigne que la **ciguë** (cf. Horwill).

"En aultres, y a plusieurs cèdres et pruches, aussi beaux qu'il soiet possible de voir, pour faire **mastz**" (Jacques Cartier, 1er voyage, éd. Biggar, 47). Ce mot n'est donc pas de formation canadienne.

### HEREBY

1. Par là, par ce moyen, en conséquence, ainsi.

## 2. Par les présentes, par ceci.

3. **D'ores et déjà.** "We hereby declare our submission to the arbitration of the Board of Trade, Nous nous soumettons d'ores et déjà à l'arbitrage de la Chambre syndicale".

## 4. **Après, tout près.**

« Hereby » : s'il s'agit d'une lettre ordinaire, « par la présente »; mais en style de chancellerie, « ces présentes », « faisons savoir par ces présentes ». There is hereby established, Il est créé par les présentes » (UNESCO).

## HERRING

To draw red herrings across the trail, Couper le fil du discours, détourner l'attention, dérouter, embrouiller une question, faire dévier la conversation, éluder une question.

Red herring peut se rendre alors par **Echappatoire, faux-fuyant, habile diversion.** "His Highness will commit suicide . . . A pretended suicide naturally. Merely a red herring across the trail". (N. Y. Times, 26 sept. 1937).

## HERRING HOG

Se dit aussi : **Harbor porpoise**, et se traduit : **Marsouin commun**; vulg. **Pourcil** (Melançon).

## H-HOUR

C'est le terme employé dans l'armée américaine. Dans les armées britanniques, on dit plutôt **Zero hour**.

"H hour. Mil. U.S. The time at which a planned operation is to be begun; — used when the exact clock hour is kept secret till the latest moment" (Webster). (Voir **Zero hour**),

## HIDE, SKIN

Dans le langage du commerce, ces mots désignent tous deux les peaux d'animaux qu'on tannera pour en faire du cuir. Seulement, le premier s'applique aux grandes peaux et le second, aux petites. **Hides and skins**, Peaux grandes et petites.

Dans le langage de tout le monde, il y a une différence de sens entre ces deux synonymes. **Skin** a tous le sens de notre mot peau. Mais **hide** ne désigne qu'une peau, brute ou préparée, enlevée du corps d'un animal.

## HIGH-HANDED

**Arbitraire, violent, despotique, haut la main.**

In a high-handed way, d'une manière violente, brutale, tyrannique; par un abus d'autorité.

To act in a high-handed way, Agir de haute main.

## HIGH PRESSURE

On appelle **high-pressure salesman** le vendeur, ou commis-voyageur, qui a recours aux moyens de persuasion les plus énergiques. L'expression pourrait se rendre par **vendeur énergique, hautement persuasif, aux méthodes violentes, etc.**

Voici une autre façon de la traduire : « Grâce à l'art prodigieux de la réclame américaine et aux efforts des vendeurs travaillant à haute pression, des personnalités sans importance sont exploitées aussi habilement, et parfois d'une manière aussi profitable que des spécialités pharmaceutiques » (Georges Duhamel, *SCÈNES DE LA VIE FUTURE*, 161).

« Qui ne les a entendues, ces phrases dangereuses dont usent avec une effrayante virtuosité et même avec impudeur, les rabatteurs de clients en mal de pourcentage ? La vente à main forcée ignore les scrupules mondains » (Léo-Pol Morin, *LA PRESSE*, 27, VI. 31)

## HIGHWAY, ROAD, ROUTE, COURSE

**Highway et road** sont synonymes dans le sens usuel. Cependant, le premier désigne surtout les voies de grande communication. Dans le sens le plus général, on emploie plutôt **road**. "Ministère de la voirie" se dit **Roads Department**.

Il y a une autre distinction entre **HIGHWAY** et **ROAD** : **HIGHWAY** désigne une voie publique, par opposition à un chemin particulier. « Highway is still sometimes used in the specific sense of the thoroughfare from place to place as where the context shows an intention to distinguish it from a private way intended primarily for the inhabitants of a particular locality. In its general sense, however, it is used to include any way, of whatever nature, which the law makes open to the use of all to pass » (Webster).

En français, nous faisons les mêmes distinctions à l'aide de route ou chemin. Le terme le plus général est route.

« Le chemin n'a guère de rapport avec la route que par rencontre : la route est pour le passant, le chemin pour l'habitant. La France moderne a l'orgueil de ses routes. La France ancienne montrait un prodigieux réseau de chemins . . . Un chemin cesse d'être un chemin quand il acquiert une plaque indicatrice » (L. Romier, Plaisir de France, 41-42).

Nous possédons toute une gamme de termes pour rendre les diverses nuances : Route, grand-route, route nationale, chemin du roi; chemin (communal, vicinal, rural); chemin de grande communication, d'intérêt commun; voie, voie de communication, voie publique; avenue, artère, etc.

« Au propre, route éveille l'idée d'un chemin frayé, tracé plus long et plus large tout ensemble que le chemin. Voie éveille tantôt l'idée d'un passage, d'une issue nouvelle, tantôt d'un simple chemin, d'une simple route; toutefois, il est souvent d'un emploi plus élevé, par analogie avec les anciennes voies romaines » (Larousse).

Dans le sens de voie ou d'itinéraire qu'on emprunte pour se rendre d'un endroit à l'autre, chaque terme évoque une idée particulière. L'anglais se sert alors de **ROUTE, COURSE, ROAD** ou **WAY**, mais non pas de **highway**.

« Route is to road as the species to the genus : a route is a circular kind of road; it is chosen as the circuitous direction toward a certain point, and may consist of more than one road successively; the road may be either in a direct or indirect line. the route is always indirect . . . The route and road are pursued in their beaten and frequented track; the course is often chosen in the unbeaten track : an army or a company go a certain route, foot-passengers are seen to take a certain course over fields ( . . . ) The way is both general and indefinite; it is either taken by accident or chosen by design » (George Crabb, ENGLISH SYNONYMS).

Pour préciser, notons que Harrap traduit **Highway** par : **Chemin de grande communication; grande route; grand chemin; voie routière; The King's highway, le grand chemin**. Et **road**, par : **Route, chemin, voie**.

## HIGHWAYMAN

1. **Voleur de grand chemin; détrousseur, bandit, brigand.**
2. **Cantonnier** (en Angleterre). "A local road laborer. Eng." (Webster).
3. Abusivement et ironiquement. **Chevalier errant.**

## HI-JACKER

Ce terme désigne le transgresseur des lois douanières qui ne va pas chercher sa marchandise à l'étranger, mais qui, pour éviter les dangers de la douane, trouve plus prudent de se la procurer en volant celle du contrebandier, quand celui-ci a passé la frontière. On a proposé cette traduction : **voleur de marchandises de contrebande**.

**HIKING** — Voir **Footing**.

